

20180221

**CONVENIO DE COOPERACIÓN  
EDUCATIVO No.  
SUSCRITO ENTRE EL INSTITUTO  
COLOMBIANO DE CRÉDITO  
EDUCATIVO Y ESTUDIOS  
TÉCNICOS EN EL EXTERIOR  
MARIANO OSPINA PÉREZ - ICETEX  
Y TEXAS STATE UNIVERSITY**

Entre los suscritos a saber: **SARA MARCELA VERA AGUIRRE**, identificada con la cédula de ciudadanía No.53.165.075 expedida en la ciudad de Bogotá en su calidad de Jefe de la Oficina de Relaciones Internacionales, nombrada mediante Resolución No. 1307 del 03 de noviembre de 2015 y delegada para suscribir el presente Convenio de conformidad con la Resolución No. 1071 del 26 de noviembre de 2013, quien actúa en nombre y representación del Instituto Colombiano de Crédito Educativo y Estudios Técnicos en el Exterior - "Mariano Ospina Pérez", en adelante **ICETEX**, entidad financiera de carácter especial, creada por Decreto Ley 2586 de 1950, reorganizada por el Decreto Ley 3155 de 1968, reestructurada por el Decreto Ley 276 de enero 29 de 2004 y transformada por la Ley 1002 de 2005, y el Decreto 380 de 2007, y vinculada al Ministerio de Educación Nacional, cuyo propósito es promover el desarrollo educativo y cultural de Colombia, particularmente a través de créditos educativos, como también otras actividades de cooperación educativa nacional e internacional, con sede principal en la ciudad de Bogotá D.C., Colombia y, de otra parte **TEXAS STATE UNIVERSITY**, en adelante **TEXAS STATE**, representada legalmente por el Doctor **EUGENE BOURGEOIS, II**, Vicerrector Académico de **TEXAS STATE**,

**EDUCATIONAL COOPERATIONAL  
AGREEMENT No.  
BETWEEN  
COLOMBIAN INSTITUTE OF  
EDUCATIONAL CREDIT AND  
TECHNICAL STUDIES ABROAD  
AND  
TEXAS STATE UNIVERSITY**

Between the undersigned, being **SARA MARCELA VERA AGUIRRE**, identification card N° 53.165.075 from Bogotá D.C., in her capacity as Director of International Relations by means of Resolution No. 1307 of November 3 2015 and delegated to sign the present agreement in accordance to Resolution No. 1071 of November 26 2013, representing and acting in the name of the Colombian Institute for Student Loans and Technical Studies Abroad "Mariano Ospina Pérez", henceforth referred to as **ICETEX**, Special Financial Entity created by Decree Order 2586 of 1950, reorganized by Executive Order 3155 of 1968, restructured by Decree Order 276 of January 29 2004, and transformed by Law 1002 of 2005 and by Decree Order 380 of 2007, associated with the Ministry of National Education and whose purpose is to promote the educational and cultural development of Colombia, particularly through student loans, as well as other national and international educational cooperation activities, headquartered in Bogotá, Colombia. The other being **TEXAS STATE UNIVERSITY**, hereinafter "**TEXAS STATE**", legally represented by **DR. EUGENE BOURGEOIS, II**, Provost and Vice President for Academic Affairs, authorized to sign such an agreement.

20180221

autorizado para firmar el presente convenio.

Ambas partes han decidido firmar el presente Convenio de Cooperación Educativa, teniendo en cuenta los siguientes:

CONSIDERANDOS

- 1. Que el ICETEX considera que es importante fortalecer los lazos educativos y culturales entre Colombia y los Estados Unidos de América.
2. Que Ambas partes expresaron su intención de trabajar mancomunadamente a fin de fortalecer los lazos entre ellas, especialmente en lo referente al área educativa.
3. Que a fin de encontrar nuevas y mejores oportunidades para la instalación de capacidades y talento humano, ICETEX y la TEXAS STATE han decidido firmar el presente Convenio.

Con base en todos los postulados indicados ICETEX y TEXAS STATE, acuerdan las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA - OBJETO

ICETEX y TEXAS STATE acuerdan colaborar en el desarrollo de actividades de cooperación educativa, que permitan a los ciudadanos colombianos realizar y completar programas académicos en TEXAS STATE.

We have agreed to sign present specific cooperation agreement, taking into account the following:

CONSIDERATIONS

- 1. ICETEX considers that it is important to strengthen educational and cultural ties between Colombia and the United States of America.
2. Both Parties expressed their intention to work to strengthen these links, especially in the area of education.
3. In order to find new and better opportunities for the training of human resources ICETEX and TEXAS STATE have decided to sign this Agreement.

According to all the considerations above, ICETEX and TEXAS STATE agree the following:

CLAUSES

FIRST - OBJECTIVE

ICETEX and TEXAS STATE agree to collaborate in the development of programs and activities of cooperation that allow Colombian citizens to complete academic programs at the TEXAS STATE.

Handwritten signature

20180221

**SEGUNDA- COMPROMISO DE LAS PARTES.**

**SECOND - COMMITMENT OF THE PARTIES**

**COMPROMISOS de TEXAS STATE:**

**TEXAS STATE COMMITMENTS:**

1. TEXAS STATE cubrirá, a los estudiantes colombianos nominados por el ICETEX que reciban una beca competitiva por al menos \$1000 USD, la diferencia del costo de las tarifas previstas para la matrícula entre un residente y un no residente de los Estados Unidos.
2. TEXAS STATE cubrirá la diferencia del costo de las tarifas previstas para la matrícula entre un residente y un no residente de los Estados Unidos a cualquier estudiante colombiano de posgrado que se escogido en la respectiva convocatoria.
3. La Oficina de Relaciones Internacionales de TEXAS STAET trabajará para desarrollar una serie de oportunidades de beca exclusivamente para estudiantes que sean nominados por el ICETEX.

1. TEXAS STATE will cover the difference in tuition cost between the resident and nonresident tuition rates for Colombian students screened and nominated by ICETEX who receive a competitive scholarship of at least \$1,000.
2. TEXAS STATE will cover the difference in tuition cost between the resident and nonresident tuition rates for any Colombian graduate student who receives an assistantship.
3. The Office of International Affairs at TEXAS STATE will work to develop several scholarship opportunities exclusively for students nominated by ICETEX.

**COMPROMISOS ICETEX:**

**ICETEX COMMITMENTS:**

El ICETEX, podrá otorgar a los estudiantes cubiertos por este convenio el siguiente apoyo:

The ICETEX, may grant the students covered by this agreement the following support:

1. De acuerdo con su disponibilidad presupuestal, reglas y/o líneas de crédito, el ICETEX podrá otorgar créditos educativos establecidos para cada

1. ICETEX, following its budget availability and the current rules and regulations, shall provide educational loans and opportunities to

20180221

<p>modalidad de estudio, estos montos serán regulados por la Vicepresidencia de Crédito.</p> <p>2. ICETEX proporcionará a sus estudiantes la información suministrada por TEXAS STATE, sobre la convocatoria, nuevas ofertas académicas y demás información relevante que surja durante el desarrollo del convenio.</p>	<p>Colombian students who benefit from TEXAS STATE scholarships and assistantships.</p> <p>2. ICETEX shall provide the information given by TEXAS STATE about relevant academic information, new academic offers and other relevant information emerging during the execution of the present agreement.</p>
<p><b>TERCERA-DURACIÓN DEL CONVENIO:</b></p> <p>Este convenio tendrá una duración de cinco (5) años y tendrá vigencia a partir de la firma de ambas partes, o desde la fecha en la cual la última parte haya firmado este. Este Convenio podrá ser renovado después de los tres (3) años de ejecución por manifestación escrita de consentimiento mutuo. Adicionalmente, cualquiera de las partes podrá dar por terminado unilateralmente el presente convenio, notificando a la otra parte por escrito en un plazo no inferior a 90 días.</p>	<p><b>THIRD - PERIOD OF THE AGREEMENT:</b></p> <p>This agreement shall be effective upon the date of final execution and will remain in force for a period of five (5) years. This agreement may be renewed beyond three (3) years by mutual written agreement. Additionally, any of the parties may terminate this agreement unilaterally, notifying the other party in writing within a period of not less than 90 days.</p>
<p><b>CUARTA- FINALIZACIÓN:</b></p> <p>Además de la terminación normal, la cual se surte una vez el término de duración del Convenio se haya agotado, las partes podrán dar por terminado este convenio, de la siguiente manera:</p> <p>4.1. Unilateralmente y sin causa, mediante manifestación escrita de su intención de darlo por terminado a la otra parte con (90) días de antelación,</p>	<p><b>FOURTH - FINALIZATION:</b></p> <p>In addition to the normal termination, which is provided once the term of the agreement has been finalized, the parties may terminate this agreement, as follows:</p> <p>4.1. The parties may terminate this agreement unilaterally and without cause by written notice of their intention to terminate the agreement with the</p>

20180221

estipulando siempre que continuarán cumpliendo con sus obligaciones conforme al presente Convenio con respecto a cualquier estudiante que haya iniciado sus estudios, siempre y cuando el estudiante cumpla con los términos y condiciones establecidos por ambas partes para recibir el financiamiento

**4.2.** Cada parte puede dar por terminado este Convenio si la otra incumple, siempre y cuando haya notificado a la otra de este incumplimiento y la incumplida no haya remediado esta situación dentro del mes siguiente a la recepción de la notificación.

**4.3.** Una de las Partes incumple si:

3. No lleva a cabo cualquiera de los términos y condiciones estipuladas en este convenio.
4. Entra en liquidación (excepto para fines de reestructuración o fusión) o si se nombra un receptor, administrador oficial o liquidador provisional.

**4.4.** La terminación se efectuará sin perjuicio de cualquier reclamo, que cualquiera de las partes pueda tener en contra de la otra y que haya ocurrido antes de la fecha de terminación de este convenio.

**PARÁGRAFO:** El término anticipado del presente Convenio no afectará las becas de estudio que se hubiesen otorgado y se encuentren vigentes, las que se mantendrán hasta la conclusión de los estudios del becario respectivo.

other party ninety (90) days in advance provided that they will continue to comply with their obligations under this agreement with respect to any student who has begun its studies, as long as the student complies with the terms and conditions established by both parties to receive the financing.

**4.2.** Each party may terminate this Agreement if the other fails, provided it has notified the other of this breach and the breach has failed to be remedied within one month after receipt of the notification.

**4.3.** One of the Parties:

1. Does not carry out the terms and conditions of this agreement.
2. Enters into liquidation (except for restructuring or merger purposes) or if a receiver, official administrator or provisional liquidator is appointed.

**4.4.** The termination shall be made without prejudice to any claim that either party may have against the other or that occurred before the date of termination of this agreement.

**PARAGRAPH** The anticipated term of this agreement will not affect the scholarships that have been granted and are in force, which will be maintained until the conclusion of the studies of the respective scholarship holder.

*[Handwritten mark]*

*[Handwritten signature]*

20180221

<p><b>QUINTA - SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS:</b></p> <p>Cualquier controversia que pueda surgir entre las partes relativa a la interpretación o implementación del presente Convenio, será resuelta por negociación directa. En el caso de que no se llegue a un acuerdo satisfactorio para ambas partes, los problemas se resolverán por un comité compuesto por dos (02) amigables componedores designados por cada parte.</p>	<p><b>FIFTH - SETTLEMENT OF DISPUTES:</b></p> <p>Any dispute that may arise between the parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by direct negotiation. In the event that a satisfactory agreement is not reached for both parties, the problems will be solved by a committee composed of 2 friendly brokers appointed to resolve the issue amicably by each party.</p>
<p><b>SEXTA - ACTIVIDADES DEL PRESENTE CONVENIO</b></p> <p>Las actividades desarrolladas en el marco de este acuerdo serán iniciadas en primer lugar por las unidades académicas de TEXAS STATE, y en coordinación con sus unidades administrativas y las unidades cuyo objetivo está orientado a las actividades internacionales.</p> <p>Todas las actividades deberán ajustarse a las políticas y procedimientos de TEXAS STATE.</p>	<p><b>SIXTH - ACTIVITIES UNDER THIS AGREEMENT</b></p> <p>It is expected that activities taking place under this agreement will be initiated primarily by academic units within TEXAS STATE, and in coordination with their respective administrative units concerned with international activities.</p> <p>All activities undertaken must conform to the policies and procedures in place at TEXAS STATE.</p>
<p><b>SEPTIMA - CONVOCATORIA:</b></p> <p>En la convocatoria para el programa que desarrollará este convenio se regulará exhaustivamente lo relativo a la planeación y gestión de las actividades, el compromiso financiero de TEXAS STATE y las obligaciones de las partes en relación a la financiación de las actividades</p>	<p><b>SEVENTH - CALL:</b></p> <p>In the respective call to the program that shall develop the present agreement, there will be an exhaustive regulation related to the planning and management of the activities, the financial commitment of TEXAS STATE and the obligations of both parts in relationship to the funding of the activities.</p>
<p><b>OCTAVA - COMPROMISO FINANCIERO</b></p>	<p><b>EIGHTH - FINANCIAL COMMITMENT</b></p>

20180221

La asistencia financiera disponible, dependerá de la disponibilidad del presupuesto, y los estudiantes deben cumplir con los requisitos de elegibilidad de todas las becas. Las decisiones de becas están determinadas únicamente por TEXAS STATE o el donante responsable. Como resultado de acuerdo, ninguna de las partes incurrirá en obligaciones financieras derivadas de las acciones de la otra parte sin un acuerdo previo por escrito para aceptar obligaciones financieras específicas. Cualquier acuerdo adicional relacionado con asuntos financieros se negociará por separado y se basará en la disponibilidad de fondos para cada parte.

Financial assistance is available, contingent on budget availability, and students must meet eligibility requirements of all scholarships. Scholarship decisions are solely determined by TEXAS STATE or the donor responsible. As a result of this agreement, neither party will incur any financial obligations resulting from the actions of the other party without a separate prior agreement in writing to accept specific financial obligations. Any additional agreement pertaining to financial matters will be negotiated separately and will be based upon the availability of funds for each party.

**NOVENA – NO DISCRIMIINACIÓN:**

**NINETH - NONDISCRIMINATION:**

EL ESTADO DE TEXAS E ICETEX acuerdan que ninguna persona será por motivos de raza, religión, color, sexo, edad, origen nacional o ascendencia, información genética, estado civil, estado parental, orientación sexual, identidad y expresión de género, discapacidad o estado de veterano se les excluirá de la participación según los términos de este acuerdo.

TEXAS STATE AND ICETEX agree that no person shall on the grounds of race, religion, color, sex, age, national origin or ancestry, genetic information, marital status, parental status, sexual orientation, gender identity and expression, disability, or status as a veteran be excluded from participation under the terms of this agreement.

En la ejecución de este acuerdo, todos los contratistas, subcontratistas, sus respectivos empleados y otros que actúen a través de ellos cumplirán con todas las políticas y leyes de sus respectivos países que prohíben la discriminación, el acoso y la conducta sexual inapropiada. Cualquier incumplimiento de este convenio puede resultar en la terminación de este acuerdo.

In their execution of this agreement, all contractors, subcontractors, their respective employees, and others acting by or through them shall comply with all policies and laws of their respective countries prohibiting discrimination, harassment, and sexual misconduct. Any breach of this covenant may result in termination of this agreement.

*[Handwritten mark]*

*[Handwritten signature]*

20180221

<p><b>DÉCIMA – USOS DEL NOMBRE:</b></p> <p>ICETEX se abstendrá de usar el nombre de TEXAS STATE o de ningún estudiante o miembro de facultad personal administrativo en ninguna publicidad, anuncio, pauta o comunicado de prensa sin el consentimiento escrito y previo del representante autorizado por TEXAS STATE.</p> <p>TEXAS STATE se abstendrá de usar el nombre del ICETEX o de algún empleado o contratista, o estudiante beneficiado por el ICETEX en ninguna publicidad, anuncio, pauta o comunicado de prensa sin el consentimiento escrito y previo del ICETEX.</p>	<p><b>TENTH – USE OF NAME:</b></p> <p>ICETEX will not use the name of Texas STATE, nor of any TEXAS STATE student, staff or faculty, in any publicity, advertising, or news release without the prior written approval of an authorized representative of TEXAS STATE.</p> <p>TEXAS STATE will not use the name of ICETEX, any ICETEX employee or student sponsored by ICETEX in any publicity, advertising, or news release without the prior written approval of ICETEX.</p>
<p><b>DÉCIMO PRIMERA - MODIFICACIONES:</b></p> <p>El presente convenio podrá ser cambiado o modificado únicamente por instrumentos escritos y por las personas autorizadas como agentes para tal efecto. Las partes se comprometen a notificarse mutuamente y por escrito noventa (90) días antes de la fecha estipulada como inicio de las modificaciones del presente Convenio.</p>	<p><b>ELEVENTH – AMENDMENTS:</b></p> <p>The terms of this agreement may be changed or modified only by written amendment signed by authorized agents of the parties hereto. Parties will notify each other in writing ninety (90) days in advance of modification of this agreement.</p>
<p><b>DÉCIMO SEGUNDA - OTRAS ESTIPULACIONES:</b></p> <p>El presente Convenio, contempla las siguientes estipulaciones adicionales:</p> <p><b>10.1.</b> Ninguna de las estipulaciones aquí pactadas constituirá a una de las partes como socia de la otra ni creará agencia o sociedad alguna entre las partes, bajo cualquier ley aplicable ahora o en el futuro, vigente en Suecia o en Colombia.</p>	<p><b>TWELFTH - OTHER STIPULATIONS:</b></p> <p>This agreement, includes the following additional provisions:</p> <p><b>10.1.</b> Nothing in this Agreement shall constitute a party to the other party or create any agency or partnership between the parties, under any applicable law now or in the future, in force in United States or in Colombia.</p>



20180221

**10.2.** Ninguna de las partes de este Convenio está facultada para incurrir en obligaciones a nombre de la otra sin el consentimiento escrito de la misma.

**10.3.** Las partes acuerdan que para el perfeccionamiento se regirán por las normas internas de ICETEX, para su ejecución se regirá por la normatividad aplicable a ambas partes.

**10.4.** Cualquier modificación al presente Convenio, deberá hacerse por escrito y de mutuo acuerdo por las Partes.

**10.5.** El presente Convenio está sujeto a todas las leyes estadounidenses sobre control de exportaciones y todas las regulaciones relativas a la transferencia de información técnica fuera de territorio estadounidense. La transferencia de cierta información técnica podrá requerir de una licencia del gobierno de los Estados Unidos. Las partes se someterán a todas las leyes estadounidenses sobre control de exportaciones y ninguna de las partes exportará o permitirá la exportación o la reexportación de ninguna información cuando ello implique la violación de estas leyes o regulaciones.

**10.6** En concordancia con el Código del Gobierno de Texas, sección 2270.002, (Institution) garantiza que; 1) no boicotea al Estado de Israel; 2) No boicoteará al Estado de Israel durante el término de presente Convenio.

**10.2.** Neither party to this agreement is entitled to incur obligations in the name of the other without the written consent of the other.

**10.3.** The parties agree that they will be governed during the execution of this agreement in Colombia by the internal regulations of ICETEX and in United States by the internal regulations of TEXAS STATE.

**10.4.** Any amendment to this agreement shall be made in writing by mutual agreement.

**10.5.** It is recognized and understood that this agreement is subject to all applicable U.S. export control laws and regulations controlling the transfer of technical information or items out of the U.S. The transfer of certain technical information or items may require a license from the U.S. Government. All parties must comply with all applicable export control laws and regulations and no party may export or allow the export or re-export of any information or item when to do so would constitute a violation of those laws or regulations.

**10.6** Pursuant to Texas Government Code, Section 2270.002, (Institution) represents and warrants that; 1) it does not boycott Israel; and 2) will not boycott Israel during the term of the Agreement.

*[Handwritten mark]*

*[Handwritten signature]*

20180221

**DECIMO TERCERA - PERSONAS DE CONTACTO:**

Las partes designarán a una persona que servirá como punto de contacto para el presente convenio.

**DÉCIMO CUARTA - REQUISITOS DE PERFECCIONAMIENTO Y EJECUCIÓN:**

El presente Convenio queda perfeccionado con la firma de las partes y se firma en dos (02) versiones originales en idioma castellano y en inglés, igualmente válidas y auténticas, autorizadas por los representantes legales a continuación:

**THIRTEENTH - CONTACT PERSONS:**

Each party will designate an individual who will serve as the contact person for this agreement.

**FOURTEENTH - PERFECTION PROVISION AND IMPLEMENTATION REQUIREMENTS:**

This Agreement shall be signed by the parties in two original versions in English and Spanish, equally valid and authentic, duly authorized by their legal representatives, below:

*[Handwritten mark]*


Fecha del convenio / Date of agreement,

1/25/18

26 ENE 2018

Por / For ICETEX,

Por / For TEXAS STATE UNIVERSITY,



**SARA MARCELA VERA AGUIRRE**  
Jefe de la Oficina de Relaciones Internacionales / Director of International Relations  
ICETEX

**DR. EUGENE BOURGEOIS, II**  
Provost And Vice President  
For Academic Affairs  
TEXAS STATE UNIVERSITY